



An Coimisiún um Chaidreamh san Áit Oibre
Workplace Relations Commission

لجنة العلاقات في مكان العمل - إرشادات حول قسم اليم ي و الإقرار - يوليو 2021

1. الخلفية:

1. 1. يمف. سقؤوضيل.ة. قظر في الملب ي. أو الإقرار. وعدم وجود إمكانية للـ *Zalewski v. Ad Judicial Officer & Ors*¹ ق1. ب. قرعري. ثا. ا الإدماح.ك. بمة شها لاعدلة ي. الك. اياذ إلاة ج.،. مكاعلا. أنهم. ا. عيتدعما. روجض. ودم. ع. حدكمس. تيوق أ . يبضر. لبنااع. طتام. .

تقديم. قانون. العلاقات. يف. مكان. العمل. أحكام. متنوعة. (2021². لاحقًا. لمعالجة. أوجه. ال. قصور. هذ. جنبًا. إلى. جنب. مع. قانون. مدفوعات. الفائض. لعام. 1967. وقانون. علاقات. مكان. العمل. لعام. 2015.،. يحدد. قانون. لاقات. مكان. العمل. أحكام. متنوعة.) لعام. 2021. . مختلف. الأمور. المتعلقة. ي. الأحكام. أمام. لجنة. لاقات. مكان. العمل. تهدف. هذه. الإرشادات. إلى. استكمال.

لث شيعانثا. مذكرة. أعلاه. ولا. تحل. محلها. ي. ف. حالة. التعارض.،. يكون. سلى. ع. الأسبقية. على. هذه. الإرشادات. .

2 1. تنطبق. هذه. المبادئ. التوجيهية. فقط. على. الأحكام. القضائي.

ي. ت. تنطوي. على. إقامة. العدل. وليس. على. المنازعات. المحالة. إلى.

ل. WRC. بموجب. قانون. علا. قات. الصناعية. لعام. 1969. .

2 . التعاريف :

2 1. . ي. ف. هذه. الإرشادات.،. يكون. للمصطلحات. التالية. المع ي.ئ. التالية. : .

يُقصد. بمصطلح. "التحكيم". الشكوى. ال ي. ت. تمت. إحالتها. لاستماع. إليها. أمام. WRC. وفقًا. للقسم. 41. من. قانون. لاقات. العمل. لعام. 2015. أو. سلى. شيعات. ذات. الصلة.

¹ [2021. ESC 24.]

² تعديل. قانون. علا. قات. ي. ف. مكان. العمل. لعام. 2015. من ي. أمور. أخرى.؛. قانون. مدفوعات. الفائض. لعام. 1967.؛. قانون. الفصل. التع

ي. ف. لعام.

1977.؛. قانون. حماية. الموظف (ي. إ. ع. س. أ. ر. ي. اب. العمل). لعام. 1984.؛. قانون. المساواة. ي. ف. العمل. 1998.؛. وقانون. المساواة.

ي. ف. الوضع. لعام. 2000. .

"مسؤول القضاء" يعني الشخص المعني بموجب القسم 40 من قانون علاقات مكان العمل لعام 2015.

يُقصد بمصطلح "شاهد" الشخص الذي يعي لى بشهادة،، بما في ذلك للمعي أو الإقرار،، أمام لجنة العلاقات.

في مكان العمل.

يُقصد بمصطلح "WRC" لجنة علاقات العمل . .

3 . معلومات للشهود :

3 1 . تهدف المعلومات التالية إلى مساعدة الشهود على معرفة ما يمكن توقعه واتخاذ أي ترتيبات ضرورية قبل جلسة الاستماع .:

(أ) . ينبغي أن يصل الشهود أو يسجلوا الدخول في الوقت المناسب لجلسة الاستماع المقررة .:

(ب) . عند وصولهم لجلسة استماع جسدية،، عليهم أن يرحبوا إلى مكتب الاستقبال،، وألا يتحدثوا إلى شهود آخرين حول القضية.

قبل الجلسة أو خلالها .:

(ج) . بالنسبة لجلسة استماع عن بعد،، ينبغي

أن يقدموا أنفسهم إلى مسؤول القضاء،، وألا يتحدثوا إلى شهود آخرين حول القضية.

قبل الجلسة أو خلالها .:

(د) . ينبغي عليهم إبلاغ ال WRC مسبقاً إذا احتاجوا إلى م يجم .:

(هـ) . قد يُطلب منهم أداء القسم أو الإدلاء بإقرار ويجب عليهم إبلاغ ال WRC إذا كانوا يرغبون.

في استخدام كتابهم المقدس أو كتاب.

مقدس ليس التوراة أو الأناجيل أو القرآن .:

(و) . عندما تُعقد جلسة الاستماع عن بعد،، يجب أن يكون لدى الشاهد كتابه المقدس جاهزاً.

في المكان الذي يتصل منه،، أو بدلاً.

من ذلك،، يمكنه الرجوع إلى كتابه يوي مناسب .:

(ز) . ينبغي عليهم إبلاغ ال WRC بأي متطلبات أو احتياجات خاصة أخرى قد تكون لهم صلة بالحضور كشاهد .:

(ح) . يتم إخطار ال WRC بأية متطلبات تتعلق بالجمعة الفورية أو القسم أو المتطلبات الخاصة قبل 10 أيام عمل من تاريخ

الحكم . .

4 . قبل ال شعوع ي في استجواب الشاهد:

4 1 . قبل ال شعوع ي في استجواب الشاهد،، يجوز لمسؤول القضاء .:

(أ) . أن يعرف عن نفسه ويشرح للشاهد كيف سيجري استجوابه .:

ب(..أبي لشرح للشاهد. أنه يجب عليه. حلف للمهي
ي. أو الإدلاء بإقرار. أمام الأطراف. قبل تقديم الدليل.) انظر التفاصيل الإضافية أدناه)

ج(.. التأكيد. من أن الشاهد يفهم أنه إذا كان لديه أي مشاكل. يف التحدث. باللغة الإلتح يية. أو التواصل. من خلال م
يجب عليه. لإغ مسؤول. القضاء..

د(ب. لإغ الشاهد. بأنه قد يأخذ وقتي فل. لإجابة على الأسئلة. وأنه يجب عليه. لإغ مسؤول. القضاء. إذا لم يفهم أي سؤال..

ه(.. أن ي لشرح للشاهد. أنه يمكن أخف يات. راحة. وإذا كانت تتطلب س
ياحة. لأي سبب. من الأسباب. فإنهم يخربون مسؤول.
القضاء..

و(.. أن ي. الشهود الذين هم. يف خضم. استجواب م. وحدث انقطاع.
ي ف.. الإجراءات. بأنه لا يُسمح لهم. بمناقشة شهادتهم. مع ممثلهم.
أو أي شخص آخر قبل استئناف الجلسة. .

5 م لجم ي فوري ي :

1 5. إذا لزم الأمر. يجب تزويد الشاهد ب يجم فوري. قادر على ضمان التواصل المناسب
ي الشاهد. وسؤال القضاء وأي مشارك.

آخر. يف التحكيم. .

2 5. إذا نشأت مخاوف فيما يتعلق.. بثأ يمو لاء مة م ل يجم الف
يه. فسيقوم مسؤول القضاء بإيقاف التحك يم مؤقتًا لتوضيح الأمر.
وإذا لزم الأمر. يؤجل التحكيم إلى قُدر خ لاحق. .

3 5. عندما يسمع مسؤول القضاء دليلًا عند القسم. أو عن طريق الإقرار. عري م يجم. يجب توجيه م ل يجم. دلًا لام ي
ي. قسم م ل يجم.

أو تقديم إقرار. من م ل يجم. تم تحديد الأشكال المناسبة. من لمهي ي. وإقرار. يف ملحق. هذه الإرشادات. راجع القسم الت
ي لى لمزيد.
من المعلومات حول القسم والإقرار. .

6 قس م اليم ي / الإقرار :

1 6. يجوز لمسؤول القضاء. أخذ الأدلة.. عن لمهي ي. أو الإقرار. 3

2 6. الأطفال الذين تقل أعمارهم عن 14 عامًا والأشخاص الذين يعانون من "إعاقة عقلية" و تزيد أعمارهم عن 14 عامًا. غ
ي مطلب ي.

بأداء لمهي ي. إلا قرار. 4

6 3 . ينشأ يكو ي فق . السمم واقلفيما . ي...أو الإقرار . صالح .أ. طالما أن .الشاهد .يقدر .جدية .المناسبة .والا .يام لللا
ي ف .الإيض ي ف .لقول .الحقيقة .،. والذي .6 4 . يجب .على .مسؤول .القضاء .أي ل شح .للشاهد .أن .قسم للمي
ي .له .أهمية .دينية .وأن .الإقرار .ليس .كذلك .،. وأنه .سيتم .النظر .ي ف .أدلة .
الشاهد .بنفس .الطريقة .سواء .تم .تقديم .الدليل .تحت .القسم .أو .بالإقرار . .

6 5 . يمكن .إعطاء .إقرار .عندم ليع يض .الشاهد .على .أداء للمي ي .،. إما .على .أساس .عدم .وجود .معتقدي
ي ت .أو .لأنه .يتعارض .مع .معتقده .

البيد يت . 5

6 6 . يجب .على .مسؤول .القضاء .أي ل شح .للشاهد .أنه .مخ لال .حلف للمي
ي .أو .الإدلاء .بإقرار .،. يعد .الشاهد .بقول .الحقيقة .،. وأن .الإدلاء .
بشهادة .كاذبة .بعد .القيام .بذلك ت .د .جريمة .جنائية .يعاقب .عليها .بالسجن .و ./. أو .الغرامة .

6 7 . يجب .أي ل شح .مسؤول .القضاء .للشاهد .أنه .إذا .أخذوا
ياحة .أو .إذا .تم .تأجيل .الحكم .أثناء .تقديمهم .للأدلة .،. فإنهم .يظنون .تحت .
لمي ي .أو .الإقرار .عند .الاقتضا .ومع .ذلك .،. إذا .انقضف .ية .طويلة .من .الوقت .،. فيمكن .إعادة للمي ي .أو .الإقرار .مرة .أخرى .
6 8 . لغرض .أداء .الشاهد للمي ي .أو .الإدلاء .بإقرار .،. يجب .على .مسؤول .القضاء .أن .يزود .الشاهد .بالصياغة .إما .بقراءة .العبارات
ي ت .يجب .

الأيض . ي .وايقولها .لأ .أو .قرار . ي ف .يقدم .ملحق .بطاقة .هذمه .الإرشا .القسم .دأي ل لإا .قرار .المناسب .،. لها
يت .يجب .على .الشاهد .قراءتها . .تم .تحديد .الأشكال .المناسبة .من .

6 9 . يجب .على .الشاهد .إحضار .كتابه .المقدس .إلى .القضا .قد .يتم .في .ي .نسخ .من .التوراة .و .لأنجيل .والقرآن .عند .القضا
ي يجب .حفظ .

بعض .الكتب .المقدسة .،. مثل .القرآن .،. ي ف .كيس ./. صندوق . ي ف .جميع .الأوقات .،. حة
ف .مغطاة .إلا .عندما .يتعامل .معها .الشاهد .

10 6 . عندما .يتم .ال .تحك .يم .عن .بعد .،. يجب .أن .يكون .لدى .الشاهد .كتابه .المقدس .جاهزًا . ي ف .المكان .الذي .يتصلنهم
ه .،. أو .لبد . من .ذلك .،. .

يمكنه .الرجوع .إلى .كتاب ليو ي .مناسب .⁶ .

7 . استجواب الشاهد :

7 1 . يجوز .للشهود .الإدلاء .بشهادتهم .ويمكن .استجوابهم .

7 2 . يجوز .لمسوؤ ل .القضاء .أن .يحد .من .استجواب .الشاهد .م .ا .يعتريه .متكررًا .أو غ
ي .ذي .صلة .،. وقد .يحد .من .الاستجواب .المتبادل .
الذي .يعتريه .قمعيًا .

7 3 . قد .يوجه .مسؤول .القضاء .أسئلة .إلى .شاهد .لغرض .توضيح .أي .جزئ . ي .كامل .أق . ي .واضح .من .شهادته . .

3- قانون عمل قات. ي ف. مكان العمل (أحكام متنوعة) لعام. 2021. المعدل لقانون العلاقات. ي ف. مكان العمل. لعام. 2015.، القسم. 12. 41A.، قانون.

الفصل الثاني ي ف. لعام. 1977.، القسم. 8. (14.، قانون. ي ف. ي مفا. يالة. والضمعو. لظف ا
مى. (إعس 2000. ر.، أرياب. القسمال. عم 25. ل.) (2. ل. عايم. (،. 1984. قانون.، المادة. 9. المعاشات). 4. أ.) (عام. 1990. قانون.،. وقانونا للمساواة. .
ي ف. العمل. لعام. 1998.، المادة. 79.) 8 (،. قانون. المساواة.
مدفوعات. الفائض. لعام. 1967.، القسم. 39.) 17. . .

4 قانون. لأغراض. لأطفال. لعام. 1997. لعام. 1997. المادتان.،. تم. 28. ت.) و1ض (يح. " لإوالمادة. عاق 28. ا.) ل3عق (ل-
ي. ية ن ظ. ي ف. ق. لقهذس. م. لى 20. ا. ليج. لى. راء. أنها ت. " المدنا عاقفة. ي. ق. ا
يتعلقة. تنطو لدرجة. ي. بأهش. كلال. عاميمك. لى. إقبشكلامة. العمقو لدرأ ..

طير لإيعاقش. ة. لوالشخطورصا. بشي ي ك ف. تل. لمش يسعتاقتل لا". قيدجرب ت. أيلعصقال. يمة. راحعاية. ثق. اتمو. ائل. بالدم. ساواة.
ي ف. الوضع. لعام. 2000. واتفاقية. ي ف. الأمم ت. خاذ. القا لمتحدة. ر. ر.) القدل لحقوق. رات. (ل. عام. لأشخاص. 2015 ذوي. ..
ي فلأجز اء. الم تبقية. من. قانون. المساعدة.

5 قانون. القصد. لعام. 1888. ال. قصد. 1. . .

6 المادة. 31.) 1 (قل ائوا. لمي ئ ا. والقفوا. لجني ئ.) حكام. متنوعة. (ل. عام. 2020 .

الملحق - أشكال قسم اليم ي والإقرار

الشاهد - اداء القسم:

القسم للمي ي ح. اداء للمي ي. لى. الخنى. ل. :

الشاهد: أنا. (اسم. الشاهد.) أقسم. بالله. العظيم. أن. شهاد ي ئ. أمام. لجنة. لاقا ت. ي ف. مكان. العمل. ي ف. هذه. للمقن
ة. ستكون. الحقيقة.،.

الحقيقة. كاملة. ولا. ي ش غ. ي. الحقيقة. .

القسم. اليهودي. - اداء للمي ي. لى. التوراة. :

الشاهد: أنا. (اسم. الشاهد.) أقسم. بالله. العظيم. أن. شهاد ي ئ. أمام. لجنة. لاقا ت. ي ف. مكان. العمل.

ي ف. هذه. ا. القضية. ستكون. الحقيقة.،.

الحقيقة. كاملة. ولا. ي ش غ. ي. الحقيقة.

القسم اللامع ي م - اداء المظهر ي .. على القرآن وهو مغطى بقطعة قماش (: .

الشاهد: أنا. اسم الشاهد (أقسم بالله أن شهادي أمام لجنة علاقات العمل في هذه القضية بلغة
ون الحقيفة . الحقيفة الكاملة .

ولا يشغ ي الحقيفة .

قسم آخر ر - اداء المظهر ي في الكتاب المقدس : .

الشاهد: أنا. اسم الشاهد (أقمب . اسم الإله أن شهادي أمام لجنة لاقات العمل .
في هذه القضية ستكون الحقيفة . الحقيفة .

كاملة . ولا شي غ ي الحقيفة . .

الشاهد - الإدلاء بإقرار :

شاهد: أنا. اسم الشاهد (أضح وأؤكد بصدق أن الأدلتي ت س أقدمها إلى لجنة لاقات
في مكان العمل ستكون الحقيفة . الحقيفة .

الكاملة . ولا يشغ ي الحقيفة . .

الم لتجم - اداء القسم :

أن ا. الاسم (أقسم ب لله القدير) أو أذكر إلها آخر إذا كان ذلك ممكناً (أن ي ت س أترجم بشكل جيد وهي
ح للجنة علاقات العمل جميع .

الأمور والأشياء كما هو مطلوب . ي ت بأفضل ما لدي من مهارة وفهم . .

الم لتجم - الإدلاء بإقرار : . .

أنا. الاسم (أضح رسمياً أن ي ت س أترجم بشكل جيد . وصحيح للجنة لاقات العمل جميع الأمور والأشياء كما هو مطلوب .
ي ت بأفضل .

ما لدي من مهارات وفهم . .

An Athrá:

Moinnaím do Dhia Uilechumhachtach gurb í an fhírnne, an fhírinne ghlan gan tada ach an fhírinne a bheidh i mo chuid fianaise³

قال بيجم : أقسم بالله العظيم ان أدلني ايت سأقدمها إلى المحكمة. ي ف هذه القضية ستكون الحقيقة، كل الحقيقة. والله يشغ.
ي الحقيقة .